

俄语表情朗读

魯德涅娃著

时代出版社

俄語表情朗讀

〔苏联〕魯德涅娃著

哈爾濱外國語學院編譯室譯

時 代 出 版 社

1957 年 · 北京

Е. Е. Руднева
**ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ
ЧТЕНИЕ**
**В 5-7 КЛАССАХ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ**
в помощь учителю
УЧПЕДГИЗ
Ленинград. 1954

內 容 提 要

本書的任务在於帮助教师訓練學生掌握俄語朗讀的技巧，主要內容包括以下三个部分：1. 發音技巧，講述如何訓練學生在俄語課和文學課的基礎上善於調節呼吸，学会正确發音；2. 表情达意的手段，講述如何訓練學生在朗讀时掌握正确的邏輯重音和使用生动的語調；3. 分析課文，講述如何分析文藝作品和安排朗讀詩歌、寓言、散文等教學过程。

时代出版社出版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45号
(北京阜外百万庄出版大樓)

新华书店發行

北京印刷廠印裝

1957年3月北京初版 1957年3月第1次印刷

开本：787×1092 1/32 印張：5-20/32 字數：128千字
1—10,000册 定价(10)0.70元

目 錄

序 言	3
第一章 說話的技巧	7
1. 呼吸訓練	7
2. 訓練發音動作	13
3. 标准發音的訓練	31
第二章 表情手段	48
1. 邏輯重音	48
2. 停頓	55
3. 語調	58
第三章 分析課文	68
1. 在五——七年級分析文藝作品的問題	68
2. 五年級寓言講授	80
克雷洛夫的寓言“狼和小羊”	80
克雷洛夫的寓言“狼落狗舍”	90
3. 五年級詩歌講授	97
普希金的詩“囚徒”	97
普希金的詩“秋”	102
普希金的詩“冬天的早晨”	108
4. 六年級詩歌講授	112
普希金的詩“毒樹”	113
普希金的詩“高加索”	117
舍甫琴柯的詩“遺囑”	123
5. 七年級的散文講授	126
托爾斯泰的“戰爭與和平”的片斷“別佳·羅斯托夫”	127
6. 七年級詩的講授	137
馬雅可夫斯基的長詩“列寧”的片斷	146
西蒙諾夫的詩“在加拿大羣衆大會上”	171
結 語	175

序 言

蘇維埃學校正在解決我們祖國的一項最重要的任務——對青年一代進行共產主義教育。正確地安排中學俄語課和文學課的教學，對這一任務的解決有很大的作用。教師通過文學作品中的範例來培養學生的蘇維埃愛國主義精神、同志情感、友誼、對勞動的社會主義態度和高度的社會責任感。

文學作品對學生的智力、意志和品德的影響極大。但是，決定這一影響的不僅是作品的豐富思想內容和藝術性，而且還要依靠掌握朗讀技巧的程度。如果教師在工作中取消了朗讀，就會使文學課大為減色，削弱文藝作品對培養學生情感的作用，從而也就削弱它對學生的教育作用。

因為朗讀是共產主義教育的積極手段，它能夠幫助學生了解作品的豐富思想內容，使教師便於完成教育青年的任務。

弗拉基米爾·伊里奇·列寧教導說：“任何一個宣傳員和鼓動員的技巧就在於使某種真理儘可能地更有說服力，易於接受，明白生動，給人印象深刻持久，以便深深地打動他的聽眾。”^①

朗讀使教師能以生動有趣的方式揭示文藝作品的思想，以藝術語言本身的藝術力量來感染學生。朗讀能培養學生愛語言、愛國語、愛我們優美豐富的俄羅斯語言，能使學生自覺地對待文學作品的思想和內容，幫助學生更清楚地領會作品藝術形式的獨特性。朗讀是掌握正確的標準發音和自覺地掌握俄語語音規則的一個途徑。

① “列寧全集”，第 17 卷，第 304 頁。

學生掌握了朗讀方法后，就逐漸養成一種能夠找到作品主要内容、深入分析作品、尋求各个事件的邏輯連貫性的習慣，因而也就能幫助學生掌握那些為敘述課文、作文、轉述、報告作提綱或作摘要的技巧。

在着手分析文藝作品的時候，應當確定：選來朗讀的作品有些甚麼東西可以豐富學生的內心世界，作品對學生有些甚麼作用。

譬如，在五年級講授屠格涅夫的短篇小說“木木”時，教師就可以培養學生對強權暴力的憎恨。

孩子們在讀這篇作品時，會了解到人民受農奴主壓迫的全部慘狀，而強壯魁梧的啞吧格拉西姆的形象可以使他們看到：偉大的俄羅斯人民的力量並沒有被壓迫所摧毀。地主太太沒能摧毀格拉西姆的意志，沒能扼殺他對獨立自由的渴望和反抗壓迫的力量。學生對格拉西姆精神上的美和力量充滿了尊敬，他的形象使他們產生了這樣一種情感：就是熱愛那不能被歷代的奴役所征服的英雄人民。

民間口頭文學作品，壯士歌“沃里加和米庫拉”使教師可以培養學生對祖國和偉大俄羅斯人民的熱愛。

我們很多教師在教學生掌握朗讀的方法上已經取得了良好的成績，但是他們的經驗還沒有在教學法文獻中做出總結，也沒有在學校中廣泛地採用。把革命前的教朗讀的舊方法機械地搬到蘇維埃學校來使用（譬如：規定預先準備好的朗讀語調和速度），是決不能容忍的。

至今還有某些教師按教學法文獻上的指示，常對學生說：“讀得要有情感！”“讀得要有表情！”“這兒應該快讀，那兒應該慢讀”。

譬如，雷巴可夫在其“朗讀教學法”^①一文中分析克雷洛夫的寓言“隱士和熊”時建議：“讀到描寫蒼蠅的動作時應該快讀，讀到描寫熊的動作時應該慢讀，停頓要長。”

遺憾的是：在以后出版的，即一直到1953年出版的教學法文獻里還都有這樣的指示。

郭魯勃科夫^②在他的“文學課教學法”一書中主張朗讀訓練應“從講清楚朗讀的主要語調開始”。在斯梅斯洛娃的“五——七年級朗讀教學”^③這一篇有趣的文章中，我們也可以發現類似的觀點，她提出某某處應該用“莊嚴悲壯的語調”，某某處應該用“激昂憤慨的語調”，某某處應該用“平鋪直敘的語調”，等等。

難道我們在生活中是用一種預先規定好的固定語調來講話嗎？！

我們說話的語調是極豐富多采的，這語調是看說話的人對所談的東西和對交談者的態度如何而定的。朗讀的基礎不應當是機械的讀讀詞，也不應當是形式上定好了的語調，而應當是詳盡深入地分析文藝作品，確切地決定在學校里學習它的目的和它的中心思想。只有這樣才能幫助朗讀的人很自然地找到適當的語調來表達文藝作品的內容。

中學俄語和文學課的教學大綱和教學法參考書中提出了這樣的要求：培養朗讀的技巧，使學生牢牢掌握住正確的書寫和正確的口語的技巧，加強從思想上和藝術上深入分析文學作品的工作。

① “學校詞彙與修辭”論文集，教育出版社，1959年。雷巴可夫的論文“朗讀教學法”，第45頁。

② 郭魯勃科夫：“文學課教學法”，教育出版社，1953年，第99頁。

③ “俄語教師教學經驗”文集，教育科學院出版社，1953年，第120—131頁。

根据斯大林关于语言学问题的著作而新编的文学课教学大纲，强调了朗读在中学的重要意义。本书的主要任务就在于帮助教师训练朗读，我们在本书中也是试图阐述一下在中学五、六、七年級俄語課和文学課上訓練朗讀的方法。

本書是供俄語教師和文学教師用的參考書。本書包括序言和下列几章：

1) “發音技巧”：这一章講如何在俄語課和文学課的基礎上教會學生調節呼吸，幫助他們學會正確地發每個音的動作，學會清晰的口音和正確的標準發音。

2) “表情達意的手段”：这一章闡明如何訓練學生在朗讀時掌握正確的邏輯重音和會用生動語調的方法。

3) “分析課文”：这一章講述有關分析課文的一些教學法問題（如何分析文藝作品，如何安排教學生朗讀詩歌、寓言和散文等的教學過程）。

作者特別歡迎讀者對本書提出批評和意見。

第一章 說話的技巧

這一章講的是掌握呼吸與發音動作的過程以及掌握標準發音主要規則的一些方法。

掌握表情語言基本原理的必要條件有三：1) 善於控制朗讀時的呼吸；2) 掌握發每個音的正確的發音動作和清晰的語音技巧；3) 掌握正確的標準發音規則。

下面我們就以上所述各個條件來分別加以研究。

1. 呼 吸 訓 練

呼吸和聲音密切相關。沒有呼吸就不會有聲音。不先使肺部充滿空氣就不能說話。甚至就在唸出詞來以後肺部也應留有空氣。所以必須隨時補充在講話時我們肺部所消耗的空氣。

掌握正確呼吸的技巧不僅對控制噪音和使聲音發得好是很重要的，而且對預防聲帶過度疲勞和防止喉嚨疼痛嘶啞也是很重要的，這一點對教師本人尤其重要。

因此，正確呼吸的技能不僅是優美正確發音的保證，而且也是身體健康的保證。

從一開始練習口語時起就必須讓學生了解發音器官，教會他們控制呼吸。

學生在小學里就已經學會了朗讀的一些初步技巧。孩子們在學語音和字母時就在學習着如何清楚正確地發這些語音和唸字母，並得到了一些關於說話時應怎樣控制呼吸的基本概念以及熟悉邏輯重音、停頓與敘述句、疑問句、感嘆句的各種聲調。

在中学里則是更深入地講授呼吸、語音構成和發音标准；在五年級这工作是以学語音学开始的。

給学生講解了語音構成过程和說明了不呼吸就發不出音來之后，必須借助直观教材（見圖 1，呼气时的橫膈膜位置）給孩子們講解呼吸器官。

我們借以呼吸和說話的肺位於胸廓內。胸廓上部固定，不大活动，肋骨緊附胸骨，肋骨上部有肩甲骨，胸廓下部的肋骨不附着於胸骨上，因而可以自由伸縮起落。胸腔和腹腔之間隔以有彈性的易收縮的肌肉，叫做橫膈膜，形狀好像是朝胸腔拱起的圓屋頂（見圖 1）。

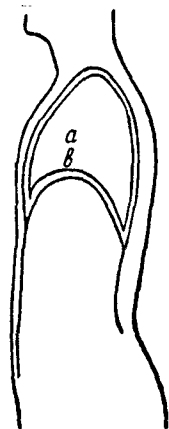


圖 1. 呼气时的橫膈膜位置 a. 胸廓, b. 橫膈膜。

如果我們在平靜的时候傾听一下自己的呼吸，那末立刻就会确信呼吸过程是照下列順序進行的：1) 吸气，2) 呼气，3) 靜止（停頓）。

吸气时肺中吸滿空气，胸廓的肌肉在空气的压力下擴大，但随即收縮，空气在胸廓的重压下被排挤出肺部，接着便是刹那間的靜止。在人活着的一生中，呼吸过程永远是这樣循环不止的。

說話时呼吸过程的順序改变了。說話时我們先吸气，然后停頓（空气暫時停留於胸中），以后才是逐漸地呼气（說話）。

說話时我們必須控制和調節呼吸，使其適合於我們講話的要求。我們必須注意使肺中永远儲有空气，为此，說話时我們就应当短促而迅速地吸气來加以补充，以免談話中斷，呼气应当緩慢、節省，以使我們講話时有足够的气力。朗讀时常常碰到長句子，这时很可能發生讀到長句的中途气就接不上的情况，

在这种情况下，为了讀完这句话，我們不得不在根本不应停顿之处停一下，以便吸气來补充，結果就損害了句子的意义。

在学生背誦課文时，更要注意他們的呼吸。他們在背誦过程中如果控制不住自己的呼吸，就不能正确地讀出課文，也不可能把作者的意思傳達給听众，这是因为学生讀的时候的动作將受到呼吸的支配的；結果就会讀得單調、枯燥、毫無表情。这样的学生的講話是受呼吸支配的，一句話的开头由於剛吸过气所以响亮有力，随着空气的消耗便逐漸减弱，越來越下降，空气一用完就降到了最低程度，虽然按照話的意思也許恰好在這兒正需要把声調唸得最响亮、最有力。

因此，在說話时善於調節呼吸乃是作到正确而富有表情的朗讀的必要条件。

要正确地呼吸，首先必須吸入足够的空气，把它保持在胸中，說話时再把它逐漸地呼出去。

为此，肺中吸入的空气，必須能把橫膈膜压下去，使它沉到几乎成为水平的状态。这时，胸廓因下部肋骨擴張而脹大，吸入的空气也就会增多。此外，胸廓下部的肋骨善於活动，所以能够較長久地保持擴張状态，这就使我們可以保存胸中的空气，逐漸地來消耗它。胸廓上部的肋骨，由於不大活动，总是傾向於保持原狀，把空气排出肺外（見圖2）。我們吸气不僅用以填充肺的上部，還要填充肺的下部。橫膈膜被空气压得下降，結果挤压腹腔，造成腹壁鼓起。

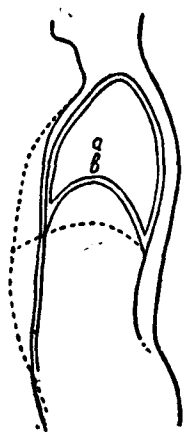


圖2. 吸气时的橫膈膜位置（用虛線表示）

正确的呼吸只有经过实际的演示和掌握之后才能做到。僅从理論上說明是不夠的，必須实际地演示。应叫学生站起来，把手放在腰部上边最后一对肋骨的地方，大姆指在后，其余四指在前，然后吸气，空气应从鼻孔吸入，一直吸到手所按着的肋骨擴張为止（肩不应抬起）。正确的呼吸不是一下子就可以学会的，尤其对那些慣用肺上端呼吸的人來說更是如此。但这种方法还是可以很快地收到良好效果的。

吸气应轻松，鼻孔微張，决不可使劲吸气；否則鼻內的通道就会变窄，造成吸气困难。如鼻孔微張，則空气可暢通無阻地吸入肺部。

手指的位置也应注意。吸气时兩手的手指要分开（因为肋骨在空气压力下微微抬起並擴張），按到由於吸气而鼓起的腰部。以后，慢慢呼气时，手指又随肋骨及腹壁下降。

为了实际掌握正确呼吸的过程，可叫全班学生做下列練習：
1) 吸气；2) 数“一”（раз）时屏住呼吸；3) 学生低而清楚地齐声数到“五”。应注意手所按着的肋骨在数每次数的时候随着空气的消耗而慢慢下降的情形；4) 数完“五”之后再吸一口气（不出声），手所按着的肋骨又擴張；5) 数“一”时停頓；6) 然后全班学生数到“六”；7) 再吸气，再停頓；8) 全班学生数到“七”；9) 数完“七”之后又吸气，教員数“一”时学生停頓；10) 学生数到“八”。这样，每次增加一个数，学生一直数到“十”，“十一”，“十二”。

做練習时，要数得从容不迫，每个詞都要唸清楚，要使空气足够用以数完所有的数目，而且最后一个数也应唸得跟第一个数一样清楚有力，决不能讓肺中空气用完。每次从头数的时候，空气的出入都要迅速，無声。

这类練習可以使学生清楚地感觉到吸气过程。每次从头数

的时候，他們都無意中要吸更多的气。这种練習應該不間断地進行。它的好处在於不断地增加空气儲备量。每个学生在每次数的時候，都能感到所吸的气是否够用到唸完所有数目为止，这一点在学生熟悉呼吸过程时特別重要，因为学生在实际練習时会相信：不呼吸就不能說話。

只有嚴格要求学生遵守呼吸的一切規律，聚精会神，恪守紀律，並且使学生都能意識到做这些練習的必要时，这种練習才能收到最大效果。

最初，当学生感到吸气和呼气有困难时，可以叫他們用双手帮助自己，吸气时手指分开，呼气时慢慢压縮腰部，好像是帮助呼气似的。

練習做得好，会使学生發生兴趣。每个学生都尽量想增加肺中空气，以便比別的同学数出更多的数。只是必須善於領導这种練習，發揮全班学生的積極性。任何动作都不能讓学生机械地去做。再也沒有什么东西能比对工作所採取的机械冷淡的态度更使人意志消沉，麻木不仁的了。呼吸訓練不应当高兴就做，不高兴就不做，而应当有系統地進行。

每天不断進行的呼吸訓練能教会学生正确呼吸，教会他們清晰、从容不迫地唸每一个詞。正确的呼吸还能增進学生的健康，因为它能使神經系統安定。正确的呼吸也是使談話表情达意的首要条件，而談話的表情达意乃是苏維埃人在社会上進行实际工作时所需要的。

对参加戲劇組和文藝組的学生們，教师可建議他們循序漸進地做下列一些呼吸和發音动作練習。

練習一：1) 輕輕地吸气；2) 吸足空气；3) 心中数“一”(pas) 时屏住气；4) 数到“二一，二二，二三，二四，二五”时呼气。

練習二：1) 深深地吸气；2) 心中数“一”(раз) 时屏住气；3) 把气分兩次呼出：数到“二一，二二，二三”时呼出一部分，略停一下，不吸气，然后再数“二四，二五，二六”。

練習三：1) 吸气；2) 数到“二一，二二，二三”时呼气，然后停頓，不呼气；3) 数到“二四，二五，二六”时呼气，然后停頓，不呼气；4) 数到“二七，二八，二九”时呼气。

平时很少需要大量地呼气，为了肋間肌肉發达和健壯，必須進行这种練習。通常我們是在說話过程中利用每次的停頓与开头元音的地方來呼吸的。做練習时应教会学生不僅会用鼻子，而且也会用口吸气，並要吸得沒有声响。

当学生已会做上述練習之后，便可以叫他們做一些較复雜的練習。随便哪一首詩都可以用來做这样的練習，每吸一口气唸一行。例如：

Однажды в студёную зѣмнюю пору (вдох)
Я из лесу вышел. Был сильный мороз. (вдох)
Гляжу — поднимается медленно в гору (вдох)
Лошадка, везущая хворосту воз. (вдох)
И, шествуя важно, в спокойствии чинном (вдох)
Лошадку ведёт под уздцы мужичок, (вдох)
В больших сапогах, в полушубке овчинном, (вдох)
В больших рукавицах, а сам с ноготок. (вдох)

有一次，在冰天雪地的冬天 (吸气)

我从林中走出。那正是嚴寒的天。 (吸气)

我一瞧——有一匹駿馬緩緩走上山來。 (吸气)

后边拖着一輛載着乾柴枯枝的大車， (吸气)

还有一个小農夫堂堂行進，他鎮靜、沉着，

緊緊牽着馬勒， (吸气)

脚穿一双大靴，身着一件羊皮短外套， (吸气)

手戴一付大手套，可是他自己只有豆兒那么大小。 (吸气)

这种練習應該每天做，讀时每个詞都要說清楚，只在每行

的末尾才可吸气。一行中的每个詞都必须唸得同样有力，不能在一行的末尾降低声音，每行唸完之后，肺中还应剩有空气。

通过每天練習，学生学会了正确呼吸以及正确發音之后，就可以做下列的練習：

- 1) 按上昇音階和下降音階讀詩（用鋼琴伴奏）；
- 2) 速度有快有慢地讀詩；
- 3) 声音有强有弱地讀詩。

按上昇音階和下降音階讀詩时，最好讀柯里佐夫的“森林”，这首詩每行很短，当做練習很合適，它可以鍛鍊在說話时迅速吸气。这种練習应当每天做，直到習慣於用橫膈膜呼吸为止。

2. 訓練發音动作

学生要学会正确地發每个音的动作，就必须了解並能控制自己的發音器官，必須知道發每个音时發音器官的正确部位。

發音器官有以下各部分：

1. 咽喉，它是由軟骨、筋肉及声帶組成的。咽喉是气管的开端部分。
2. 硬顎、軟顎及其下部的小舌。
3. 牙齒与上下顎。
4. 双唇。
5. 舌。

气流从肺部經气管到咽喉，在咽喉中穿过声帶，此时，声帶在气流冲击下便开始顫动，結果發出音來，这就叫做嗓音（голос）。

如果音在口腔中不遇阻碍而發出來，就構成所謂元音，如果由於舌或唇的位置改变而在口腔中遇到阻碍，就構成所謂輔音。

元音和輔音又各自包括若干特質音，其中每个音都各有各的發音器官的精确部位。

舌头極其柔潤、灵活，它的位置對於每个音的發法有極重要的意义。

舌头易於上下前后移动，在口中可处於任何位置並改变其形状，这样，由於舌的位置不同，便產生了不同的音。在發音动作中起作用的是舌的个别部分：舌面、舌尖、舌根。

双唇对音的構成也有相当重要的作用，因为唇的位置改变便会引起音質的改变。

先看元音的發音动作。

元音共六个：и, э, а, о, у, ы（見圖 3 至圖 8），元音之所以不同，一方面是由於舌的前后及高低的变化，另一方面也是由於唇形的变化，唇对各种元音之構成尤为重要，因为音的形成完全取決於發音时的唇部正确位置。

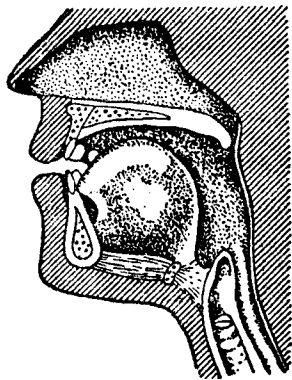


圖 3. «и» 的發音动作。

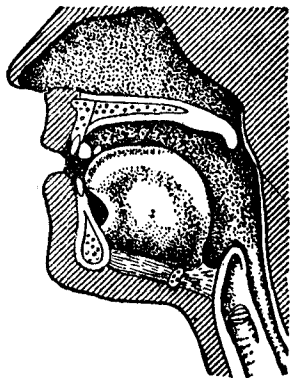


圖 4. «э» 的發音动作。

元音構成的基本部位是：舌头既不触及上顎，也不触及硬顎或軟顎，这就能使音得以自由通过口腔。

在圖上（圖 3 至圖 8）我們見到，發元音时气流是在上顎和舌間自由通过，但音最終还是由唇的位置來决定的。